

5^e Colloque International ALIENTO

(Analyse Linguistique et Interculturelles des Énoncés sapientiels brefs et de leur Transmission
Orient/occident/occident/orient)

Nancy – Paris 5 – 6 – 7 novembre 2013

Concepts éthiques et moraux entre les trois cultures

Pour ce 5^{ème} colloque autour de la construction de la base de données ALIENTO, nous allons nous concentrer sur la manière dont les trois cultures de la Péninsule ibérique au Moyen Âge interprètent, traduisent et conçoivent des concepts clés comme, par exemple, la charité, l'aumône, l'équité, la prudence, la parole.

- Quel contenu sémantique passe d'une culture à une autre, comment se font les appropriations ou réappropriations (quid des calques sémantiques et des transferts de métaphores).
- Quels concepts éthiques ou moraux sont aisément ou, au contraire, difficilement traduisibles et pourquoi.
- -Quelles architectures (ou quels réseaux) complexes relient entre eux les concepts à l'intérieur d'une même culture et en quoi cette architecture (ou ces réseaux) diffère ou non de celle que construit la culture voisine (un terme latin peut incorporer certains sens de termes sémantiquement proches d'une de ses langues de contact. Pensons aussi à l'incorporation de sèmes arabes dans la langue castillane du Moyen Âge, aux choix opérés par le traducteur en hébreu du texte arabe, aux équivalences de traductions qui ont pu s'établir à cette époque.)

Nous aborderons les problèmes de circulation sémantique en partant des contenus sémantiques des concepts qui forgent la pensée morale et éthique des textes sapientiels échangés dans la péninsule ibérique entre le IX^e et XV^e siècles, qui forment le cœur du projet ALIENTO.

Notre attention se portera aussi sur les dictionnaires, les compilations, les recueils philosophiques (d'époque ou non) qui sont susceptibles de livrer une lecture de l'arborescence (ou de l'organisation) conceptuelle propre à chaque culture.

Du côté du traitement linguistique et automatique des données, on pourra envisager la question des ontologies telles qu'elles sont aujourd'hui développées et questionnées par les sémanticiens comme par les informaticiens.

Les ateliers seront consacrés cette année à des problèmes d'encodage des textes, aux questions liées à la description linguistique des langues du corpus : arabe, hébreu, latin, castillan, catalan.

Les travaux seront publiés dans la revue *ALIENTO – Echanges Sapientiels en Méditerranée*.

Les résumés doivent être envoyés avant le 15 juillet 2013 à :

Marie-Christine Bornes Varol
Professeur des Universités (INALCO - Paris)
CERMOM EA 4091
Porteur du projet ALIENTO
www.aliento.eu
00 33 (0) 1 40 05 98 83
varol@noos.fr

Marie-Sol Ortola
Professeur des Universités (UdL Nancy)
Directrice adjointe de l'équipe « LIS » EA 7305
Porteur du projet ALIENTO
www.aliento.eu
00 33 (0) 3 83 73 83 01
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

DESCRIPTION DU PROJET ALIENTO

Au IX^e siècle, la tradition arabe de l'adab parvient en Espagne en al-Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. Ils passent aux royaumes chrétiens de la Péninsule grâce au rôle de relais pour l'Occident que jouent, dès le XI^e siècle, les centres monacaux du nord de l'Espagne. L'adab rencontre en al-Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. Des recueils sont composés, des œuvres originales produites aux X^e et XI^e siècles et, à partir du XII^e siècle, les recueils d'exempla et de dits des philosophes sont traduits en hébreu, en latin, en langues romanes. Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans la littérature espagnole des XVI^e et XVII^e siècles et dans les proverbiars espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains.

Si les grandes lignes de ces échanges sont connues, on ne sait rien de précis de la circulation effective de ces énoncés sapientiels brefs (notre unité de travail), des choix successifs faits par les traducteurs, des réinterprétations culturelles, ni du poids d'un emprunt par rapport à un autre. Les filiations des textes de sagesse et l'ordre des traductions sont sujets à caution, a fortiori celui des énoncés sapientiels brefs qu'ils contiennent. En raison de la difficulté à les saisir, ces éléments volatiles dont la catégorisation varie selon le temps et les cultures considérées, n'ont jamais fait l'objet d'une étude textuelle d'ensemble retraçant leurs sources, leur cheminement et leur évolution à travers les langues parlées et écrites par les 3 cultures de la Péninsule ibérique au Moyen Âge. Les études de parémiologie ont produit de grandes compilations de proverbes; des éditions critiques; des études savantes consacrées à une seule œuvre, une seule langue ou une seule culture, à l'exception notable du travail pionnier de D. Gutas sur le *Philosophical Quartet* (1975). Les rares bases de données existantes portent sur des corpus de parémies contemporaines, le plus souvent unilingues ou avec une perspective traductologique.

Le projet ALIENTO vise donc à calculer les concordances partielles ou totales des textes, leurs connections proches et éloignées afin de réévaluer les relations intertextuelles, en confrontant une grande quantité d'unités et en croisant des textes écrits dans des langues différentes.

Pour ce faire, le projet qui nécessite une collaboration interdisciplinaire étroite entre les chercheurs informaticiens (ATILF) et les spécialistes des textes et linguistes (MSH Lorraine + INALCO et leur réseau international de collaborateurs) élaborera un logiciel transférable à d'autres textes semblables à partir d'un corpus de référence constitué de 8 textes apparentés ayant circulé dans la Péninsule ibérique au Moyen Âge (en latin, arabe, hébreu, espagnol et catalan), soit 582 pages de textes pour un nombre d'énoncés sapientiels brefs évalué à 9570

unités. L'outil développé devra extraire et relier les énoncés par des appariements établis à partir d'un balisage précis scientifiquement mis au point et consigné dans un manuel d'encodage XML-TEI.

L'ATILF développera un programme d'interrogation multilingue (français, espagnol, anglais) des données appariées et mettra en ligne les textes annotés du corpus ALIENTO sur le CNRTL assurant l'archivage pérenne des corpus et à terme sur l'Equipex ORTOLANG.

À la fin du projet on disposera :

- d'un ensemble de textes appartenant à un corpus noyau multilingue, numérisés, balisés en XML (TEI) et interrogeables, reliés à un ensemble de données sur le texte et son auteur.
- d'un ensemble formé par les énoncés sapientiels brefs de chaque texte avec leurs annotations XML/TEI, consultable en ligne en accès libre.
- d'une plate-forme d'interrogation, qui affichera les énoncés appariés des ouvrages multilingues traités, avec des informations permettant de les étudier indépendamment de leur langue.
- d'une méthodologie d'annotation et d'un logiciel d'appariement transférables à d'autres corpus similaires.

Problématique liée au projet :

Le projet vise à la réévaluation du rôle de la Péninsule Ibérique dans le transfert et l'échange des savoirs sapientiels de l'Orient à l'Occident et de l'Occident à l'Orient au Moyen Âge à travers l'étude des énoncés sapientiels brefs (maximes, sentences, proverbes...) qu'ils contiennent. Les questions posées sont : 1) quelles sont les relations exactes entre les textes sapientiels échangés entre plusieurs langues, plusieurs cultures et trois religions dans la Péninsule Ibérique (et en Provence) au Moyen Âge ? 2) Quels changements s'opèrent lors des traductions, réinterprétations, relectures dont témoignent les nombreuses œuvres et compilations rédigées entre le IX^e et le XV^e siècle ? 3) Comment, depuis les sources de sagesse anciennes, parvient-on aux proverbes méditerranéens modernes et contemporains ?